

TRADOS STUDIO, WORDFAST PRO Y MEMOQ: UN ANÁLISIS COMPARATIVO

Aquí se hace un análisis comparativo de las características que presentan las tres herramientas TAO predominantes del mercado: SDL Trados Studio, Wordfast Pro y memoQ. De este modo, podremos conocer más acerca de ellas y decidir cuál usar en nuestra labor cotidiana.

| Por la **Comisión de Recursos Tecnológicos del CTPCBA**

Muchos traductores profesionales actualmente trabajan a diario con herramientas de traducción asistida por computadora (conocidas como TAO o, también, herramientas CAT), y otros tantos están interesados en acercarse a ellas. Este tipo de programas no solo le permiten al traductor organizar y aprovechar sus traducciones, sino también ofrecer a los clientes resultados de calidad que superen sus expectativas, especialmente en relación con encargos de gran tamaño donde participen diferentes profesionales.

En el mercado existe una gran cantidad de opciones, tanto gratuitas como pagas. Es por esta variedad que es importante conocer qué funcionalidades y ventajas (o desventajas) nos ofrece cada una de ellas antes de elegir en qué herramienta confiar y, quizás, realizar una inversión profesional.

La Comisión de Recursos Tecnológicos del CTPCBA les acerca un análisis comparativo sobre las opciones que nos brindan las tres herramientas TAO predominantes del mercado: SDL Trados Studio, Wordfast Pro y memoQ. Esta breve introducción a este tipo de herramientas les permitirá conocer más acerca de ellas y decidir cuál usar en nuestra labor cotidiana.

SDL Trados Studio (2017)

Sitio web: www.sdl.com/es

Cuando nos preguntamos cuál es la herramienta TAO más popular del mercado, quizás apuntemos a Trados, programa que pisa fuerte no solo para entornos de trabajo de traductores individuales, sino también de estudios y departamentos de traducción.

La empresa SDL dio un salto, principalmente cualitativo, cuando presentó su herramienta Studio, una suite pensada para dar solución a las necesidades diarias de todo traductor. Un programa que, con adherentes y otros no tanto, sentó las bases para el desarrollo de muchas otras herramientas TAO.

Como todo programa, tiene sus ventajas y desventajas. Entre sus ventajas, podemos destacar su universalidad, es decir, su amplia utilización en todo el mundo, lo que no solo lleva a que algunas empresas de traducción exijan a sus traductores el uso exclusivo de esta herramienta, sino que también posibilita el acceso a experiencias e intercambios de opiniones y soluciones a problemas que el programa

pueda presentar, con presencia oficial en foros internacionales, como ProZ.com. Como desventajas, podemos mencionar su nivel de complejidad, en lo que respecta no solo a su instalación, que puede ser lenta o tediosa, sino también a su aprendizaje a fondo, lo que lleva a muchos traductores a elegir otras herramientas TAO disponibles en el mercado.

Trados es, sin duda, un programa integral que permite dar respuesta a (casi) todas las necesidades del traductor actual. Como traductores, sabemos que las herramientas TAO son solo una parte de la suite de programas necesarios para desarrollar nuestras tareas. Y esto SDL lo entiende y aplica, gracias a la amplia compatibilidad con extensiones, el trabajo con archivos PDF y con herramientas de control de calidad.

Por último, SDL ofrece a sus usuarios un sitio web, SDL AppStore, donde quienes hayan adquirido una licencia pueden encontrar complementos para hacer frente a necesidades concretas de trabajo, que agilizan no solo cuestiones de traducción, sino también de compatibilidad, control de calidad y gestión terminológica.



Wordfast Pro

Sitio web: <http://www.wordfast.com>

Wordfast Pro es una herramienta de traducción asistida por computadora *standalone* y multiplataforma. Ofrece un entorno de traducción muy completo con vistas de edición, gestión de memorias y gestión de proyectos.

A diferencia del resto de las herramientas de traducción asistida por computadora del mercado, se ejecuta en forma nativa en Windows, Mac y Linux. También es compatible con los formatos de intercambio de memorias estándar de la industria (TMX), lo que permite trabajar sin problemas en forma colaborativa con profesionales que usan otras herramientas TAO.

Lo más interesante de esta herramienta de traducción es su sencillez y eficacia: posee un formato de memorias de traducción abierto y simple, y su tamaño llega a ocupar casi menos de la mitad que el formato de sus competidores. Además, cuenta con una interfaz de usuario intuitiva y adaptable que permite aprender a utilizarla con gran rapidez. Es muy simple de adoptar y utilizar en poco tiempo. De hecho, su versión demo no tiene límites de plazo (aunque sí de funcionalidades), lo que permite aprender a usar

memoQ

Sitio web: <https://www.memoq.com/>

memoQ es una herramienta TAO desarrollada por la empresa húngara Kilgray. Si bien se trata de una herramienta de traducción asistida que está disponible desde 2006, ha visto un crecimiento significativo a partir del año 2012.

La estrategia de expansión de esta empresa fue instalarse como una alternativa sólida en el mundo de las grandes agencias de traducción. Kilgray ofrece un sistema de administración de proyectos que incluye un método de otorgamiento de licencias mediante el cual las agencias pueden conceder a los traductores independientes una licencia de uso profesional sin costo. El paso siguiente, entonces, fue la adopción de la herramienta por parte de los traductores individuales.

Una de las principales ventajas de memoQ es que el programa principal integra todas las funciones disponibles, sin necesidad de complementos o aplicaciones que deban agregarse. De esta forma, tanto la gestión de memorias de traducción como la administración de bases terminológicas y el control de calidad, entre otras características, se ejecutan directamente desde la misma interfaz de traducción

la herramienta con tiempo y en detalle. Es compatible con archivos de MS Office, Adobe InDesign, FrameMaker, PDF, XML, entre otros.

Si bien Wordfast Pro es muy sencillo de utilizar, no se queda atrás en cuanto a funciones complejas que permiten gestionar el proyecto de traducción exhaustivamente. El programa cuenta con una vista de edición y de gestión de proyectos desde donde se pueden seleccionar funciones muy útiles en el momento de realizar dicha gestión, tales como analizar archivos, fusionar memorias, cambiar idiomas de memorias, asignar distintos filtros por tipo de archivo, separar archivos bilingües según diferentes criterios, mostrar u ocultar concordancias y notas, integrar una herramienta de traducción automática (*Machine Translation*), entre muchas otras.

Además de sus funcionalidades y sencillez, podemos destacar que Wordfast Pro es una herramienta que prácticamente no requiere soporte técnico. Son casi nulas las ocasiones en que el sistema emite un error o requiere alguna acción de soporte para poder continuar con la tarea. Esto no es un dato menor, ya que al trabajar con esta herramienta podemos estar tranquilos de que no vamos a tener sorpresas en medio de un proyecto o, lo es que es peor, al terminarlo.

sin necesidad de configuración adicional. Un punto no tan agradable quizás sea la estructura de carpetas que componen cada proyecto, que incluye una gran cantidad de archivos que deben conservarse tal como fueron creados por el programa.

En cuanto al aprendizaje, no es más compleja que las demás herramientas de traducción y ofrece varias posibilidades para acceder a la misma función desde diferentes puntos de la herramienta. Los autodidactas encontrarán en el sitio web una amplia variedad de recursos que permiten descubrir todos los secretos de memoQ, como manuales de uso, cursos en línea, videos instructivos y todo el sistema de ayuda de la herramienta.

Dado que es tan solo una de las tantas opciones disponibles en la actualidad, no puede funcionar exclusivamente en un entorno aislado. Sus desarrolladores han tenido en cuenta esta necesidad de interacción y han incluido la posibilidad de exportar e importar paquetes, documentos y memorias de traducción de SDL Studio y Wordfast. Además, para quienes prefieren trabajar en Word, ya sea para traducir o revisar su trabajo, también es posible exportar archivos en formato DOCX, modificarlos y volver a insertarlos en memoQ.

TRADOS STUDIO, WORDFAST PRO Y MEMOQ: UN ANÁLISIS COMPARATIVO

Comparación de funcionalidades

A continuación, incluimos un resumen de las características y funcionalidades principales de las tres herramientas TAO que pisan fuerte en el mercado:

Funcionalidad/característica	SDL Trados Studio	Wordfast Pro	memoQ
Compatibilidades con sistemas operativos y licencias			
Es compatible con Windows y con macOS	Windows, sí; macOS, no (requiere emulación)	Windows, Mac y Linux	No (solo Windows)
Cuenta con una versión en la nube	No	No	Sí
Es compatible con versiones anteriores de ese mismo programa	Sí (con limitaciones sobre creación de archivos heredados)	Sí	Sí
Plazo de duración de la licencia	Permanente (finaliza el soporte técnico después de un plazo)	3 años	Permanente (finalizan las actualizaciones después de un plazo)
Costo de la licencia	USD 424 + IVA (versión Freelance) USD 511 + IVA (Freelance Plus) USD 203 + IVA (actualización a 2017) + 10 % de descuento para matriculados del CTPCBA	EUR 400 (ofrece un descuento del 50 % para países con economías en desarrollo y sobre ese precio los matriculados acceden al 15 % de descuento adicional). Precio final: EUR 140	EUR 620
Brinda servicio de soporte	Sí (con restricciones según la versión)	Sí, durante el plazo de la licencia	Sí
Cuenta con formato de memoria intercambiable para trabajar con otras herramientas TAO	Sí	Sí	Sí
Funcionalidades previas al proceso de traducción			
Emite informes de recuento de palabras	Sí	Sí	Sí
Permite incluir, importar y exportar bases terminológicas	Sí	Sí	Sí
Permite configurar la segmentación del texto	Sí	Sí	Sí
Permite extraer segmentos frecuentes	Sí	Sí	Sí
Permite fusionar memorias	Sí	Sí	Sí
Permite cambiar idiomas de memorias	Sí	Sí	Sí
Permite incluir listas de términos prohibidos (<i>blacklists</i>)	Sí (verificación terminológica)	Sí	Sí
Permite separar o fusionar archivos bilingües	Sí	Sí	Sí
Funcionalidades durante el proceso de traducción			
Cuenta con diccionario de sugerencias automáticas	Sí (2017, pago)	No	Sí
Permite usar varias memorias al mismo tiempo	Sí	Sí	Sí
Permite usar varias bases terminológicas al mismo tiempo	Sí	Sí	Sí
Cuenta con la posibilidad de integrar la traducción automática	Sí	Sí	Sí
Funcionalidades posteriores al proceso de traducción			
Permite ejecutar el control de calidad sobre el archivo bilingüe	Sí	Sí	Sí
Emite informes de control de calidad	Sí	Sí	Sí



Conclusión

A modo de conclusión, podemos decir que, si bien existen diferencias entre estos tres programas, las funcionalidades principales que nos permiten afrontar los encargos diarios, tanto personales como en colaboración con otros traductores, están previstas y funcionan a la perfección para facilitarnos la cotidianeidad laboral. A la hora de decidir hacer nuestra inversión en lo que, entendemos, es el programa por excelencia para el traductor actual, es importante estar atentos a las novedades relacionadas con el mundo de las TAO, conocer (y aprovechar) las promociones vigentes y pensar a futuro, en vistas de una mayor productividad y beneficios. Por último, nunca está de más participar de los blogs y foros especializados, suscribirse a boletines de noticias y consultar con colegas que utilicen diferentes herramientas, para nutrirnos de conocimientos y, por qué no, también aportar nuestras propias experiencias. ■